

137. Mal haya quien

Villancico à 4

Miguel de Fuenllana¹⁰

1) 15

Mal ha-ya quien a vos ca- so, la de Pe- dro Bor- re- gue- ro, mal ha- ya quien a

Mal aya 20 quien a vos caso 25 la de Pedro Borre- gue- ro, mal

vos ca- so, Mal ha-ya quien a vos ca- so, la de

aya quien a vos caso, 30 Mal ha-ya quien a vos ca- so, mal ha- ya qui- en a

mal aya quien

35 40 45

vos ca- so, Mal ha-ya qui- en so- lo en

a vos caso, mal aya quien solo

1) Notes in brackets added by editor to fit words.

50

55

ve-ros no se mue-re por que-re-ros; que si fal-ta el me-re-ce-ros,

en veros no se muere por quereros que si falta el me-receros

65

es me-re- cer muy ver- da- de- ro, la de Pe- dro Bor- re- gue- ro. Mal ha- ya

es merescer muy verdadero, la de Pedro Borreguero:

70

quien a vos ca- so, qui- en a vos ca- so, Mal ha- ya qui- en a

mal aya quien a vos caso, ij. ij.

75

80

vos ca- so, la de Pe- dro Bor- re- gue- ro, mal ha- ya quien a vos ca- so,

85

90

95

mal ha- ya qui- en a vos ca- so. Es tan dul- ce mi tor- men- to

mal aya quien a vos caso. Es tan dulce mi tormento

100

105

que de ver me tan con-ten-to. Mo-ri-ran de en-

que de verme tan contento moriran deem-

110

115

vi- dia cien- to en mo- rir co- mo yo mue- ró, la de Pe- dro Bor- re-

bidia ciento en morir como yo muero, la de Pedro Borre-

120

gue- ro. Mal ha- ya qui- en a vos ca- so. mal ha- ya

guero. Mal aya qui- en a vos caso, ij.

125

130

qui- en a vos ca- so, la de Pe- dro Bor- re- gue- no, mal ha- ya quien a vos

135

140

ca- so, Mal ha- ya quien a vos ca- so, a vos- ca- so, a vos ca- so.

mal aya quien a vos caso, ij.

Gross attempt at translation. Corrections welcome!

Who pays attention to your business?

(La de Pedro Borreguero)

Who notices?

Only one does not really
die of loving you;
what lacks is deserving you
is truly to deserve.

(La de Pedro Borreguero)

My torment is so sweet
that in truth, I am so content,
that hundreds would die of envy,
to die the way I die.

(La de Pedro Borreguero)